

piz'za-za.

RESTAU BAR À VIN
Lundi au vendredi de 11 h 30
samedi et dimanche de 17 h
vendredi ouvert jusqu'à 01 h
Pour réservations de groupes : 771-0565
36, rue Laval, Vieux-Hull

1908
Bistro
770-1908
70, rue Saint-Joseph, Hull (Québec)
771-0565

aux 4 pâtis
MENU MÉDITERRANÉEN
DU LUNDI AU VENDREDI DE 11H30 À 22H
CINÉMA GRATUIT
LES LUNDIS ET MARDIS AU CREPUSCULE
CAFÉ 4 JEUDIS
44, RUE LAVAL, VIEUX-HULL
771-9557

Café Henry Burger
Depuis
Since 1922
Gagnant du Lauréat national des Grands Prix du tourisme québécois 2001
CUISINE FRANÇAISE SAISONNIÈRE
69, rue Laurier, Hull, Québec
777-5646

chez Cora déjeuners
2 endroits pour mieux vous servir
1, rue Gamelin Hull 771-3561
200, boul. Gréber, Gatineau 243-2006

LE BIFTEQUE
75 rue Edmonton Hull
Réservation
777-3727
Lundi au vendredi
Lunch table d'hôte à partir de 6,95 \$
Steak frites 10,95 \$
Salle de réunion
menu de groupe
banquet en salle ou au restaurant

Café Cognac
Restaurant
230 Montclair, Hull (Québec) J9V 3G1 - Réservation : 770-2662

Restaurant Horizon
FINE CUISINE VIETNAMIENNE
18 ST-LOUIS, GATINEAU
COMMANDES À EMPORTER
LUN. À JEU. 11h à 14h30 / 17h à 22h
VEN. 11h à 15h / 17h à 23h
SAM. 10h à 23h
DIM. 10h à 22h

L'Excellence, rien de moins
Depuis 1867
Tél. : (819) 770-6221
Télex. : (819) 770-7405
POISSONNERIE LAPOINTE DE HULL INC.
Les Galeries de Hull
320 St-Joseph, Hull J8Y 3Y8
www.cyberus.ca/~lapointefish

LE PANACHE
CUISINE FRANÇAISE INNOVATRICE
SERVICE DE TRAITEUR
SALLES DE RÉCEPTION - SALONS PRIVÉS
MENU SAISONNIER
201, rue L'Écluse - Hull
771-7171
Propriétaires : Olivier Benoit / Mario Bégin
Chef : Johann Russel

LA CRÉPERIE
(Maison du Spaghetti)
Ouvert 24 heures
7 jours par semaine
Déjeuner servi 24 heures
355, boul. Gréber (carre Gréber)
Gatineau
561-5290

Restos / Boutiques
Place du Centre
Du lundi au vendredi,
17 restos ouverts
dès 6h le matin



CASINO du LAC-LEAMY
Hilton Lac-Leamy

Le Casino du lac Leamy et le Hilton vous invitent à savourer la gastronomie des bonnes tables de la région.

EAST SIDE MARIO
Le plus new-yorkais des restos
Galerias de Hull
320, boul. St-Joseph
Hull (Québec)
(819) 776-6607
PLUSIEURS ACTIVITÉS
ESTIVALES
SUPER TERRASSE
4 à 7 pm

NOUVEAU CONCEPT 2 ÉTAGES ET TERRASSE
Faites-vous "terrasser" de plaisir
LA GAGE AUX SPORTS DE HULL
7, rue Montclair 771-2243

HULL
225, boul. Maisonneuve
776-6012
GATINEAU
367, boul. Maloney O.
643-4419
AYLMER
181, rue Principale
685-9119

Sylbert
Appportez votre vin!
GRILLADES & FRUITS DE MER
AU VIEUX DULUTH
RESTAURANT
56, BOUL. GRÉBER, GATINEAU - (819) 243-5773

Resto Pub La Drave
1100, boul. Maloney O.
Promenades de l'Outaouais
Gatineau

SPÉCIAUX
à partir de
4,99\$
568-4404

DELI CHENOYS
120, boul. de l'Hôpital, Gat.
Tél. : 561-DEL1
Fax: 561-7621

OUVERT 24 HEURES
Nos spécialités :
• steak d'entrecôte
• smoked meat
style Montréal
• service de traiteur

Boîte à Chansons Des Jardins
MUSIQUE LIVE
CHANSONNIERS
TOUT L'ÉTÉ
DU JEUDI AU SAMEDI
769 Maloney Est,
Gatineau 669-6175

RESTAURANT La Pergola
DE LA FINE CUISINE ITALIENNE À GATINEAU!
SAMEDI
Buffet terre et mer
Soirée dansante
avec le DJ Michel Louzon (jusqu'à la fermeture)
Pour réservations :
561-0555
111 Bellemeur, Gatineau

Restaurant familial pour tous les goûts
Ouvert tous les jours de 7 h à 22 h
Déjeuner Smoked Meat
Brochettes Pizza
L'endroit idéal par excellence pour les 25 ans et plus
Jeu. Ven. Sam.
2 étages de «FUN»
960 Maloney O., Gat.
243-5000

L'ARGOAT
39A Laval
Hull (Québec)
771-6170



JUIN 2002

Tourisme

fêtes et festivals

Transcontinental
MÉDIAS

Bonjour
Dimanche



JUIN 2002
Tourisme
 fêtes et festivals

IL FAUT CONCENTRER LES ATTRAITS TOURISTIQUES DE L'OUTAOUAIS

La Commission de développement économique prépare les grandes orientations

Yannick Boursier
 boursier@transcontinental.ca

Concentrer les attraits touristiques, consolider les pôles existants et rapatrier le tourisme ontarien en Outaouais : voilà les grands enjeux auxquels devra s'attarder la nouvelle Commission de développement économique (CDE) de Gatineau en matière de tourisme.

La Développement économique travaille de pair avec l'Association touristique de l'Outaouais (ATO). Il s'occupe surtout de l'entreprenariat touristique et du développement des attraits dans la région, alors que l'ATO se charge de promouvoir les attractions.

Le président de la Commission, Mario Lebeau, a indiqué que la CDE était en processus d'élaboration de sa stratégie de développement touristique. «Une série de rencontres est prévue avec les organisations reliées au tourisme en septembre pour valider les orientations qu'on va prendre, a-t-il souligné. On veut que le plan fasse consensus pour que tout le monde travaille ensemble pour le développement touristique.»

Ne voulant pas s'avancer trop tôt dans les orientations que la ville pourrait prendre, Mario Lebeau a toutefois dressé un bilan rapide de la situation touristique à Gatineau. «On note qu'il y a un éparpillement de l'offre. Il n'y a pas assez de concentration des attraits touristiques. On va aussi travailler à consolider les pôles existants.»

La ville pourrait donc envisager la possibilité de mettre de nouveaux attraits touristiques en place, mais cela se ferait à long terme. Il est aussi trop tôt pour savoir s'il s'agirait d'un événement ponctuel, comme un festival, ou d'un attrait permanent. Cela dépendra de la demande et des besoins, affirme Mario Lebeau. En attendant, de l'amélioration pourrait être faite.

«On pourrait améliorer le service et le lien entre les différents pôles, a confié Linda Desjardins, commissaire, tourisme et culture à la Commission. C'est un élément qui doit être travaillé. Il faut aussi créer une expérience touristique autour des différents produits pour ne pas être une ville sans âme. Faut que les gens se souviennent de comment ils se sentaient quand ils sont venus ici.»

La raison principale de la CDE pour vouloir améliorer cet aspect est pour attirer une plus grande part des visiteurs d'Ottawa. «Il y a six millions de personnes qui visitent Ottawa, a mentionné Mario Lebeau. On va chercher environ 20 pourcent de ces visiteurs. Il faut augmenter ça.»

La ville de Gatineau a certains attraits, dont le Musée des civilisations et le Casino du Lac-Leamy, qui jouent le rôle d'aimant pour les visiteurs de l'autre côté de la rivière. Mais la CDE veut trouver une manière de les garder plus longtemps de ce côté-ci de la rivière. «Il faut les retenir plus longtemps, a confié Mario Lebeau. Les grands attraits appellent les touristes, mais il faut les retenir plus longtemps avec d'autres activités connexes.»

Tourisme extérieur

Un autre élément qui sera au cœur du développement touristique de Gatineau est le tourisme d'extérieur. La CDE travaillera à améliorer les sen-



Mario Lebeau

tiers multifonctions pour refaire de l'Outaouais la région du vélo qu'elle a déjà été. «La signalisation des sentiers, on a du travail à faire là-dessus», a souligné Linda Desjardins.

Riche en plan d'eau, la CDE tentera aussi de développer un corridor nautique pour attirer les adeptes de bateau dans la région. C'est un travail qui se fera de pair avec Ottawa. Mais, il ne s'agit

pas seulement de préparer les rivières et les marinas. C'est aussi d'emballer le tout avec des terrasses qui donnent sur les rivières pour que toute la population profite de ces plans d'eau.

Mais Mario Lebeau ne se cache pas qu'il manque un élément essentiel pour aider le développement touristique, soit l'autoroute 50. «C'est sûr que l'autoroute 50 est prioritaire. Au lieu d'être après le terminal d'Ottawa, on serait avant. Les Montréalais arrêteraient à Gatineau avant d'aller à Ottawa. On va pousser beaucoup de ce bord-là, mais en attendant, il y a des choses qu'on peut faire.»


 Ville de
Gatineau

**Vous avez un
 projet touristique?**

**Profitez d'un marché
 de plus de
 5 millions de visiteurs
 au coeur de la région
 de la Capitale nationale**

Contactez-nous :

**Linda Desjardins
 Bernard Landry**

Corporation de
 développement économique
(819) 595-8002

*Le nouveau Centre de conférences
 de l'hôtel Four Points par
 Sheraton Hull-Ottawa*

Venez redécouvrir le presbytère de l'ancienne église Notre-Dame-de-Hull, métamorphosé en salles de réunion et bal pouvant accueillir des groupes de 10 à 150 personnes.

Quatre étages attenants à un complexe hôtelier de 201 chambres, suites spacieuses et salles ultra modernes avec fenêtres (situé face au Musée canadien des civilisations).



35, rue Laurier
 Hull (Québec)

Réservez maintenant

- pour vos conférences
- réunions d'affaires
- réceptions et banquets
- partys des fêtes



Four Points

Sheraton
 HULL
 OTTAWA

Renseignements et réservations : 778-6111 poste 2010
www.fourpoints.com/hullottawa



JUIN 2002
Tourisme
 fêtes et festivals

DES CITOYENS AMBASSADEURS DU TOURISME

Yves Ducharme veut hausser la notoriété de Gatineau

Yannick Boursier
 boursier@transcontinental.ca

Le maire de Gatineau, Yves Ducharme, estime que la fusion sera un bon élément pour le développement touristique alors que 230 000 personnes deviennent ainsi les ambassadeurs des attractions touristiques de la ville.

«On va être 230 000 citoyens derrière une image que je veux de marque, a-t-il confié en entrevue. Les 230 000 citoyens, qu'ils soient du secteur Buckingham ou Aylmer, peuvent maintenant dire à toutes leurs familles qu'ils ont le plus beau Casino au Québec ou un des plus beaux complexes de villégiature récréative. On a des musées formidables, des marinas tout à fait splendides et l'accès à des plans d'eau qui sont tout à fait uniques. Maintenant, c'est de faire en sorte qu'on ait 230 000 ambassadeurs pour ces éléments.»

Avec la fusion, la ville veut faire en sorte d'augmenter la notoriété de Gatineau et de ses attraits touristiques sur la scène internationale, mais aussi

dans la province, notamment à Montréal où l'Outaouais arrive au sixième rang des choix de destinations.

«On offre tous les attraits d'une capitale, on a une région qui axe son développement sur l'environnement, sur l'écotourisme et sur la nature, a souligné le maire. Normalement on devrait être capable de très très bien fonctionner et on a des attraits de calibre international. On se veut une destination non pas dispendieuse, mais une destination haut de gamme qui présente des produits de haut standard.»

Il est certain que le développement de ces attraits sera aussi un plus pour la nouvelle ville de Gatineau qui se fera ainsi connaître à l'international. «Il s'agit de positionner Gatineau et de faire en sorte que quand les gens voient le nom de Gatineau, ils soient capables de le localiser.»

Golf et marina

Mais plus que les grandes attractions, la ville de Gatineau mettra aussi beaucoup l'accent sur le développement de d'autres secteurs touris-

tiques. Le maire Yves Ducharme compte entre autres sur le tourisme du golf dans la nouvelle ville.

«Je dis avec le sourire qu'on est le



LE MAIRE YVES DUCHARME invite les citoyens à devenir ambassadeurs des attractions touristiques de Gatineau.

Myrtle Beach du Québec, a indiqué le maire. Ça, il faut le faire connaître aux gens. On devient une destination golf. Seulement dans la ville de Gatineau, il y en a 16, mais en tout, je pense que ça frise 70 terrains de golf à une heure de voiture. Il n'y a pas beaucoup d'endroits au Canada, et surtout au Québec, qui peuvent se targuer d'avoir ce type d'événement.»

Le secteur du tourisme de plaisance prendra aussi beaucoup d'importance. La ville de Gatineau est d'ailleurs bien équipée de ce côté. «Avec le temps, les plans d'eau ont pris de plus en plus d'importance. Quand on a du tourisme de plaisancier, les gens peuvent avoir accès maintenant à tous les services.»

Militant pour faire de l'Outaouais «la porte d'entrée du Québec», Yves Ducharme a transposé cette image au développement touristique. «La porte d'entrée du Québec, dans son concept plus large, c'est de pouvoir présenter aux millions de touristes qui viennent chez nous un visage de notre culture, de notre savoir faire.» C'est le but que recherchera le maire de Gatineau dans les années à venir.

Gadous présente
 Parcourez le Québec en humour !
 5 \$ de rabais avec le coupon de Gadous «Parcourez le Québec en humour»
30 \$ taxes incluses prix de groupe disponibles
Peter MacLeod
 Libéré sur parole
 Billets en vente à la Maison de la Culture - 243-2525

Tous les vendredis et samedis à 20 h
 Du 5 juillet au 24 août, à la polyvalente
Nicolas-Gatineau
 360, boul. de la Vérendrye Est, porte 4

LA MAISON DE LA CULTURE
 Salle climatisée!

Océant CHOT Québec Gatineau TQS bleue W

ASSEMBLÉE NATIONALE
 QUÉBEC
ROCH CHOLETTE
 député de Hull

Notre région foisonne d'attraits touristiques. Les nombreuses activités au menu de l'Outaouais présentent le quotidien sous l'angle de la découverte et de l'aventure.

Les arts et la culture, les expériences urbaines et les activités en pleine nature, font de l'Outaouais un véritable patrimoine à découvrir.

Cet été, je vous convie à vous émerveiller à travers un circuit de festivités tout aussi riche que varié. La période estivale nous permettra de prendre le temps de découvrir notre région et par la même occasion, de contribuer à l'essor grandissant de notre industrie touristique.

Bonnes vacances à tous et à toutes !

Roch Cholette



JUIN 2002
Tourisme
 fêtes et festivals

DE L'HISTOIRE POUR TOUTE LA FAMILLE !

Musée canadien des civilisations

Caroline Collin

Le peuple viking est à l'honneur, cet été, au Musée canadien des civilisations, mais d'autres expositions vedettes pour toute la famille y seront aussi présentées.

«Vikings - La saga de l'Atlantique Nord» regroupe quelque 300 artefacts vieux de près de mille ans, provenant de neuf pays et musées. Ils consistent en des bijoux, des vêtements, des armements ainsi que des objets qui reflètent la vie quotidienne et spirituelle des Vikings.

«On n'a jamais rassemblé autant d'artefacts qui reflètent la vie et les mœurs des Vikings dans un seul endroit», soutient le président-directeur général de la Société du Musée canadien des civilisations, Victor Rabinovitch.

L'exposition présente les Vikings sous un meilleur jour en les décrivant non pas comme de simples violents maraudeurs, mais comme des personnes organisées, de grands explorateurs, des artisans et des commerçants.

«La fouille archéologique a vraiment changé notre vision des Vikings. C'est ainsi que les fameux casques à cornes se sont révélés un mythe puisqu'on n'en a jamais retrouvé», souligne la planificatrice en interprétation, Diane Shreiner, qui a fait la traduction en français des 35 000 mots et textes de l'exposition.

Une autre exposition digne d'intérêt, «Nuvisavik. Là où nous tissons - Tapisseries inuites de l'Arctique canadien», réunit 49 tapisseries réali-

sées par 16 tisserandes de Pangnirtung, à l'île de Baffin, à partir de dessins. Il s'agit de la première exposition sur l'art du tissage inuit.

De son côté, «Le premier fils - Portraits de C. D. Hoy» est constituée de 81 photographies en noir et blanc datant de 1909 à 1925. Prises par un immigrant chinois, Chow Dong Hoy, elles présentent des Chinois, des Autochtones et d'autres habitants qui ont demeuré en Colombie-Britannique au début du 20^e siècle.

comment l'entraide y est importante. L'atelier de chacun des cinq person-nages incite aussi la participation des jeunes», indique la coordonnatrice de cette exposition, Audrey Vermette. En effet, les enfants peuvent, entre autres, jardiner, préparer le repas et assembler une table en bois.

Musée canadien de la poste

Au Musée canadien de la poste, «Facile, économique et sans risque - L'achat par catalogue au Canada» traite de la période de pleine effervescence des achats faits par catalogue, de 1880 à 1960. Aussi, à partir du 1er juillet, «Reflet du Canada - La collection nationale de timbres-poste» regroupe près de 3 000 timbres. Pour la première fois, il est possible de voir en même temps tous les timbres qui ont été émis au pays et dans les provinces.

Musée canadien des enfants

Au Musée canadien des enfants, «Le château fantastique» invite les enfants de 4 à 12 ans à découvrir la vie des habitants d'une petite communauté royale, à l'époque médiévale. «L'exposition introduit l'enfant à la vie en communauté et lui montre



L'EXPOSITION «Vikings - La saga de l'Atlantique Nord», en montre au Musée canadien des civilisations tout l'été.

CASINO
du LAC-LEAMY

**DÉCOUVREZ
NOS RESTAURANTS**

Hilton
Lac-Leamy

CASINO DU LAC-LEAMY

Le Baccara

Banco

SALON ROYAL

La Marina

Vivez une expérience gastronomique raffinée au son de la harpe! Visitez notre cellier abritant 1200 bouteilles de vin.

Découvrez notre cuisine internationale ou savourez un dîner italien à notre section mezzanine les vendredis et samedis!

Savourez un souper de fondue ou de raclette dans une ambiance chaleureuse. Offert en soirée, les vendredis et samedis dès juillet 2002. Renseignez-vous sur nos soupers-dansant.

Accostez pour la soirée!

Idéal si vous avez peu de temps. Son décor unique saura vous charmer!

RENSEIGNEMENTS OU RÉSERVATIONS:
 (819) 772-2100 / 1-800-665-2274
 WWW.CASINOS-QUEBEC.COM

HILTON LAC-LEAMY

Découvrez La table du marché.

Essayez notre nouvelle sélection de plats à saveur italienne! Antipasto, pâtes fraîches, paninis...

Laissez-vous séduire par l'opulence de ce salon, tout en dégustant cigares, portos et eaux-de-vie.

Ce bar-terrasse ouvert en été vous propose un service de restauration rapide à la piscine et au centre sportif.

RENSEIGNEMENTS OU RÉSERVATIONS:
 (819) 790-6444
 WWW.HILTONLACLEAMY.COM

Place Cartier

BANQUE ROYALE
 DU CANADA
 BENTLEY LEATHERS
 BIJOUTERIE DIANE OR
 BOUTIQUE CARLEY'S
 BOUTIQUE FUZZ
 BOUTIQUE MARIE CLAIRE
 BOUTIQUE RANI
 CHAUSSURES CITÉ
 CHAUSSURES YELLOW
 CLINIC D'OPTOMETRIE MIOSIS
 CORDONNERIE
 MULTI-SERVICES

LA DIFFERENCE
 LE NATURISTE J.M.B.
 LIBRAIRIE DU SOLEIL
 LOTO QUÉBEC
 NAUTILUS PLUS
 ONGLES L.A.
 PIK NIK
 IGA LAFLAMME
 RADIO SHACK
 ZELLERS
 À FLEUR DE PEAU
 COUTURE KIM

Place Cartier c'est tous ces
 magasins et services
 prêts à vous servir.

PLACE
 Cartier

425, boul. St-Joseph, Hull

LES GRANDES FESTIVITÉS NATIONALES DU QUÉBEC

L'OUTAOUAIS EN FÊTE

DU 21 AU 24 JUIN

L'Outaouais en fête s'installe dans le merveilleux site du parc des Cèdres, dans le secteur d'Aylmer, sur les rives de la rivière des Outaouais. Impératif français y organise quatre journées remplies à craquer.

21 JUIN
21 h 30 Kevin Parent



22 JUIN
18 h Hård Bolero : Folklore du monde avec le tout nouveau groupe de Louise Poirier
19 h 45 Nicola Ciccone
21 h 45 Yelo Molo



23 JUIN
18 h Mathieu Mathieu
19 h 45 Édith Butler
21 h 15 EMMA
21 h 45 Robert Charlebois
23 h 15 Feu de joie, jeux de percussion



24 JUIN
11 h Traditionnelle messe de la Saint-Jean
13 h Défilé de la fête nationale
19 h 45 Loco Locass
21 h 45 Zachary Richard
23 h 15 Feu de joie, jeux de percussion



Site Web : www.imperatif-francais.org
Renseignements : (819) 684-8460

LA FÊTE NATIONALE AU LAC DES FÉES

LE 23 JUIN dès 12 h

Des plaines d'Abraham au lac des Fées! L'année 2002 marquera la troisième édition du retour du spectacle d'envergure nationale au lac des Fées, dans le cadre de la fête nationale du Québec.

Spectacle gratuit animé par Julien Tremblay et relié, par la magie des ondes, à un autre super spectacle sur les plaines d'Abraham.

12 h à 14 h La Grande Tablée avec Sylvain Denfer et le Marek 'n' Roll Parade
19 h à 20 h 30 Le CKTF Band
21 h à 22 h 10 La Volée d'castors
22 h 10 à 22 h 30 Message patriotique en provenance de Québec
22 h 30 Feu de joie
22 h 30 à 24 h Jean-Pierre Ferland



Site Web : www.fetenationale.qc.ca
Renseignements : (819) 773-2221

L'autobus vous y amène!
STO

LE TOUR CYCLISTE ET LA FÊTE NATIONALE DANS LA BASSE-LIÈVRE

LE 24 JUIN

Une fête familiale et un parcours pour tous les goûts organisés par le Club Optimiste de Buckingham
Inscriptions : 95 km : 7 h; départ à 7 h 30

5, 10, 20, 40 km : 9 h; départ à 10 h
Autres activités : Pique-nique familial et animation
Sous le chapiteau : Souper de fèves au lard gratuit à 18 h
Spectacle de KONTAKÉBEC à 20 h
Feu de joie à 20 h

Renseignements : (819) 281-5100

LA FÊTE NATIONALE DU QUÉBEC, RUE AUBRY

LE 24 JUIN à 20 h

Nous accueillons le retour du groupe Syncope sur la rue Aubry.

Renseignements : (819) 595-7900

LES CONCERTS DU CRÉPUSCULE

DU 27 AU 30 JUIN à 20 h 30

C'est à la nuit tombante que la place Aubry présente la 15^e édition des Concerts du crépuscule. Au rythme de divers styles musicaux, des talents régionaux et des recrues québécoises de l'heure animent la scène.

27 juin Les Tubes avec Pif Paf en première partie
28 juin Richard Petit avec Los Desperados en première partie
29 juin Projet Orange avec Alteris en première partie
30 juin Boppin Blues Band avec Alligator Combo Blues Band en première partie



Renseignements : (819) 595-7900

FÊTE DU CANADA AU PARC JACQUES-CARTIER

LE 1^{er} JUILLET

Le jour de la fête du Canada, la région de la capitale nationale est au cœur des festivités et une foule d'activités sont proposées sur différents sites. Au parc Jacques-Cartier, les enfants sont invités à une journée de plaisir. Jeux de toutes sortes, spectacle de cirque et ateliers divertissants feront palpiter le cœur des jeunes et des moins jeunes. En soirée, place aux spectacles et au feu d'artifice Kodak dont la vue sera imprenable depuis le parc.

Fête du Canada, Parc Jacques-Cartier

19h Chakidor
20h Véronic DiCaire
21h Le Cirque És



Site Web : www.capitaleducanada.qc.ca
Renseignements : (613) 239-5000 ou 1 800 465-1867

LES FÊTES DU GRAND BOULEVARD

DU 4 AU 7 JUILLET

SPECTACLES GRATUITS • STATIONNEMENT À PLACE CARTIER

4 juillet La soirée passionnée
Les soirs de blues m'enchantent
19 h 30 Hommage à Aretha Franklin
21 h Bob Walsh



5 juillet La soirée ensoleillée
La grande fête annuelle sur la plage
19 h 30 Déjà vu
21 h Fun Fun Fun

6 juillet La soirée tropicale
De Rio de Janeiro à Rio de Gatineau, ce sera show, chaud!
16 h Défilé à la Rio de Gatineau
19 h 30 Ruben Alejandro Band
21 h Chico's Band

7 juillet La journée magique (style Harry Potter)
Quatre magiciens vous feront vivre de grands moments d'illusion
13 h 30 L'Association des magiciens de l'Outaouais (AMO)

DU 4 AU 7 JUILLET Grande vente-trottoir
DU 5 AU 7 JUILLET Aux Galeries de Hull
Venez profiter des jeux gonflables et d'adresse.

Renseignements : (819) 771-1094

MERVEILLES DE SABLE

DU 4 AU 8 JUILLET

Venez admirer de gigantesques sculptures sur sable tout en découvrant les aspects techniques et créatifs de cet art éphémère! Ateliers animés, spectacles, concours de châteaux de sable et démonstrations par des sculpteurs professionnels.



Site Web : www.ville.gatineau.qc.ca/merveilles
Renseignements : (819) 243-FETE (3383)

BUCKINGHAM EN FÊTE AU PARC MACLAREN

DU 11 AU 14 JUILLET

11 juillet
19 h Chakidor
20 h Deux saisons
21 h 30 Mes aïeux
12 juillet
20 h Dany Bédar
21 h 30 Daniel Boucher
13 juillet
20 h Marie-Chantal Toupin
21 h 30 La Chicane
14 juillet
13 h 30 Raphaël Torr chante Joe Dassin
20 h Nicola Ciccone
21 h David Usher



Site Web : www.buckinghamfete.qc.ca
Renseignements : (819) 281-SPEC (7732)

LES GRANDS FEUX DU CASINO DU LAC-LEAMY

DU 27 JUILLET AU 10 AOÛT

L'événement le plus éblouissant de l'été. Compétition d'art pyromusical (feux d'artifice synchronisés à une trame sonore) sur l'eau, regroupant les meilleures firmes de pyrotechnie au monde. Magie du son et de la lumière, amuseurs publics, numéros de cirque et ensembles musicaux.



Ouverture du site à 17 h
Feux vers 21 h 30
Beaucoup plus qu'un événement, c'est un grand spectacle!

27 juillet - Espagne
31 juillet - Italie
3 août - Brésil
7 août - Allemagne
10 août - Grande finale du Casino

Site Web : www.feux.qc.ca
Renseignements : (819) 771-FEUX (3389)

FESTIVAL COUNTRY DE BUCKINGHAM

DU 8 AU 11 AOÛT

10^e édition - Spectacles sous le chapiteau :

8 août
23 h 30 Julie Daraiche
9 août
23 h Dan et Lou
10 août
21 h André Brazeau
24 h Carole Ann King
11 août
9 h 30 Messe country
15 h John Starr
21 h Chantal et Réjean Massé



Site Web : www.festivalcountrywestern.com
Renseignements : (819) 986-6506

AUTO-SHOW AYLMEY AU PARC DES CÈDRES

LES 10 ET 11 AOÛT

La plus importante exposition et concours de voitures anciennes et de collection qui attire 350 véhicules et modèles modifiés. Le samedi 10 août à compter de 12 h. Jeux gonflables géants, maquillage, voitures électriques pour enfants. En soirée, spectacle de musique avec le groupe Les Late Bloomers. Le 11 août de 9 h à 16 h 30. Disco mobile « Beach party », spectacle de l'Académie de musique Macey.

Entrée gratuite sur le site pour les visiteurs.

Site Web : www.iquebec.com/autoshow
Renseignements : (819) 684-9406

15^e FESTIVAL DE MONTGOLFIÈRES DE GATINEAU

DU 30 AOÛT AU 2 SEPTEMBRE 2002

Il y a de la magie dans l'air!

Illusion, mystère et grandes émotions animeront le site du parc de la Baie où des centaines de spectacles, d'animations et de surprises vous attendent. Du rire, de la chanson et de la musique sur la grande scène Molson Dry!

30 août Soirée Casino du Lac-Leamy
20 h Gabrielle Destroismaisons
21 h Alain Choquette

31 août Mario Pelchat et son invité spécial, Boom Desjardins
20 h Mégafeu d'artifice présenté par Michel Quesnel de la pharmacie Jean-Coutu

1^{er} septembre Soirée RONA L'entrepôt
20 h 30 Tout feu... tout flamme, l'illumination des montgolfières animée par Alain Choquette

21 h Richard Séguin
2 septembre Soirée Groupe Jean-Coutu
20 h Stéphane Rousseau



Site Web : www.montgolfieresgatineau.com
Renseignements : (819) 243-2330

N'oubliez pas les grandes envolées Bowater avec les montgolfières aux couleurs et aux formes abracadabrantes!



JUIN 2002
Tourisme
 fêtes et festivals

CHOQUETTE, DESTROISMAISONS, PELCHAT, SÉGUIN ET ROUSSEAU SUR LA GRANDE SCÈNE

Il y aura de la magie au Festival de montgolfières

Yannick Boursier
 boursier@transcontinental.ca

La 15^e édition du Festival de montgolfières de Gatineau se tiendra sous le thème de la magie, avec la présence, comme porte-parole de l'événement, du magicien québécois, Alain Choquette, qui succède ainsi à la comédienne Francine Ruel

Prendre le temps de s'évader...



Excursions
 Kayak de mer
 Canot
 Location
 Cours accrédité FQCK

819-643-1911

Membre accrédité : Aventure Écotourisme Québec
 Les professionnels en tourisme d'aventure

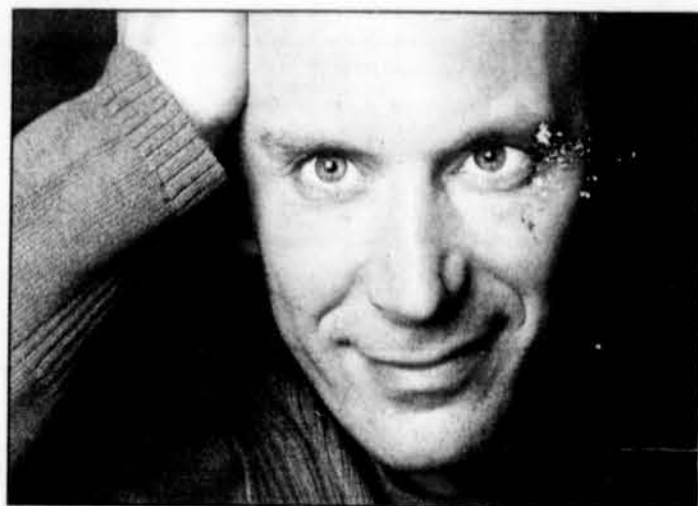
En plus d'être porte-parole du festival, Alain Choquette fera partie du spectacle d'ouverture le vendredi soir. Il y présentera ses numéros de magie sur la grande scène. Ce dernier sera précédé, en première partie, de la chanteuse Gabrielle Destroismaisons, révélation de l'année au dernier Gala de l'ADISQ, qui présentera les chansons de son album Etc... qui s'est vendu à plus de 100 000 exemplaires.

Le spectacle du samedi soir mettra en vedette le chanteur Mario Pelchat, qui fête cette année son vingtième anniversaire de carrière. Il en sera à sa deuxième visite au festival et sera accompagné par le chanteur du groupe La Chicane, Boum Desjardins, pour quelques chansons.

Pour une troisième fois au cours des 15 années d'existence du festival, les spectateurs pourront assister au spectacle de Richard Séguin qui sera sur la grande scène le dimanche soir. Il était

présent lors de la cinquième et de la dixième édition. Il offrira au public ses meilleures compositions.

Le festival se terminera le lundi soir en humour avec la présentation du spectacle de Stéphane Rousseau. L'humoriste, qui vient de connaître un grand succès en France, présentera un spectacle où la danse, la musique et l'improvisation seront au rendez-vous.



ALAIN CHOQUETTE, nouveau porte-parole du Festival de montgolfières de Gatineau, présentera son spectacle de magie sur la grande scène le vendredi soir.

Autres spectacles

Pour ce qui est des spectacles qui seront présentés sur les autres scènes au Festival de montgolfières, la présidente du festival, Diane Chevrier, a indiqué que la programmation complète sera connue au cours de l'été. On peut toutefois dire que plusieurs spectacles devraient tourner autour de la

magie, thème de la 15^e édition, avec la présence possible d'artistes locaux et de jeunes artistes du Québec.

De plus, les gros événements du festival seront de retour cette année, soit les manèges, le concours d'hommes forts, les feux d'artifices, l'illumination des ballons, le marché des artisans et l'envolée des montgolfières.

Venez découvrir notre MENU Escapades SOLEIL

En vedette : Salade Mexicaine



Offre d'une durée limitée à la table à manger des rôtisseries St-Hubert participantes.
 © Groupe St-Hubert inc.

ça va être bon!
 st-hubert.com

HULL
 225, boul. Maisonneuve
 776-6012

GATINEAU
 357, boul. Maloney O.
 643-4419

AYLMER
 181, rue Principale
 685-9119

Ville de Gatineau Ville d'art et de culture

L'AUBERGE SYMMES

(1, rue Front, secteur d'Aylmer) Billetterie : (819) 685-5033

EMMA

EMMA est la « bibitte de nuit » avec laquelle vous passerez la plus agréable soirée, en chansons et en humour.



Les 5, 6, 19 et 20 juillet ainsi que les 2, 3, 16 et 17 août 2002 -
 Tous les vendredis et samedis à 20 h - 20 \$

Pierre Lapointe



Impressionnant tant par sa musique originale que par ses textes, Pierre Lapointe aime déstabiliser son public!

Les 12, 13, 26 et 27 juillet ainsi que les 9, 10, 23 et 24 août 2002 -
 Tous les vendredis et samedis à 20 h - 20 \$

Souffles de vers

L'exposition présente les objets poèmes de **Pierrette Lambert**, artiste multidisciplinaire et poète, et de **Claire Poirier**, musicienne, poète et artiste de la scène, tout l'été, à la galerie de l'Auberge Symmes.

Du lundi au vendredi de 13 h à 16 h 30 et les soirs de spectacles pour spectateurs seulement



Photo Denis Franco

À la recherche d'Elvis

La comédie à succès du Théâtre de l'Île

Le party de l'été... à vivre ou à revivre! Venez célébrer le King et vingt-quatre de ses plus grands succès!

Le King vous offre 25 % de rabais sur le coût des billets des représentations du mardi et mercredi. Offre valide jusqu'au 22 juin 2002.

SALLE JEAN-DESPRÉZ
 (25, rue Laurier, secteur de Hull)
 Billetterie : (819) 595-7455

Du 2 juillet au 31 août 2002 -
 Du mardi au samedi à 20 h
 25 \$ (adultes de 18 à 59 ans),
 22 \$ (aînés de 60 ans et plus) et
 10 \$ (étudiants de 5 à 17 ans)



150602-H15466



UNE TORNADE D'HUMORISTES EN OUTAOUAIS CET ÉTÉ

Anick Charette
charettea@transcontinental.ca

Tout comme les touristes de passage dans la région, les résidents de l'Outaouais auront l'embarras du choix en matière de spectacles d'humour cet été, puisqu'une véritable tornade d'humoristes s'apprête à s'emparer de nos salles de spectacles.

Fidèle à ses habitudes, l'auditorium du Collège de l'Outaouais se laissera



PETER MACLEOD prendra d'assaut l'auditorium de la polyvalente Nicolas-Gatineau cet été, alors que d'importants travaux d'agrandissement seront effectués à la Maison de la culture. Photo: Serge Paquin

emparer par la folie de l'Outaouais en humour encore cette année. Cependant, l'été 2002 se démarque fièrement des années précédentes, puisque le public aura l'occasion de se bidonner avec non pas un seul, mais deux humoristes! Les jeudis, vendredis et samedis, Sylvain Larocque présentera son spectacle Tueur à gags du 20 juin au 27 juillet, alors que Laurent Paquin lui succédera avec Première impression du 1er août au 14 septembre. À noter que l'humoriste fera relâche pour la durée du Festival de montgolfières de Gatineau, soit du 31 août au 2 septembre. Billets: 755-1111.

De son côté, l'humoriste et animateur de radio Julien Trembay aura lui aussi un été bien rempli puisqu'il présentera son spectacle au Théâtre de l'Île tous les vendredis et samedis du 5 juillet au 17 août. À la fois simple, spontané et énergique, il a suffisamment d'imagination pour pondre en moyenne deux sketches, une chanson et près de six gags pour l'émission du matin à la radio de CKTF. Il consacre de plus en plus d'énergie à roder son spectacle d'humour et de chansons, qu'il a notamment présenté cet hiver à la salle Jean-Després. Billets: 595-7455.

Quant à elle, la Maison de la culture de Gatineau présente l'humoriste Peter MacLeod, non pas dans la salle Odyssee, mais à l'auditorium de la polyvalente Nicolas-Gatineau, étant donné que d'importants travaux d'agrandissement seront effectués à la Maison de la culture durant la saison estivale. Reconnu pour son humour cru et parfois vulgaire, Peter MacLeod présentera son spectacle Libéré sur parole du 5 juillet au 24 août tous les vendredis et samedis. Billets: 243-2525.

Pour une troisième année, l'événement Explosion de rire dans la Petite-Nation récidive, et avec une programmation de grande qualité. Les spectacles se dérouleront au pavillon du Club de golf Montpellier. C'est la pièce de théâtre La taverne du coin, une comédie adaptée et mise en scène par Maurice Baril, qui démarrera le festival le mardi 23 juillet. Sur la grande scène de l'immense chapiteau prendront place les humoristes Benoît Paquette et Roger Bernard dans un spectacle des plus originaux, le mercredi 24 juillet.

Les festivités se poursuivront le jeudi 25 juillet avec nul autre que l'incomparable duo formé de Mario Tessier et Josée Gaudet. Bien connus



MARIO TESSIER ET JOSÉ GAUDET, alias Les Grandes Gueules, seront de passage dans la Petite-Nation à l'occasion de l'événement Explosion de rire, où Benoît Paquette et Stéphane Rousseau feront sans doute fureur eux aussi.

pour leur émission du midi sur les ondes de Radio Énergie, les Grandes Gueules proposent du stand up comique, des imitations étonnantes et des personnages tous plus fous les uns que les autres. Enfin, le spectacle de vendredi soir reste encore à confirmer, mais le clou de ce festival humoristique est sans doute la présence de Stéphane Rousseau le samedi 27 juillet. Billets: 428-4370.



LA CRÊPE BRETONNE DANS TOUTE SON AUTHENTICITÉ.

Dans une ambiance des plus chaleureuses, le restaurant L'Argoät, situé sur la rue Laval en plein coeur du centre ville de Hull, vous propose de faire la découverte de la crêpe bretonne et de son goût exquis et authentique.

Réputé pour son service courtois et personnalisé, le café breton L'Argoät dégage en effet une douce atmosphère de convivialité. On y est toujours accueilli avec un sourire et beaucoup d'amour. «Ici, c'est un peu comme chez nous, mais avec un peu plus de chaises», se plaît à dire Christian Pressburger, chef propriétaire de L'Argoät.

Tout comme le service et l'ambiance, le même bon goût est toujours au rendez-vous! Tout est cuit à la minute, ce qui assure une fraîcheur et une qualité sans pareil. La crêpe de sarrasin est bien sûr la spécialité de L'Argoät, mais le menu offre tout de même une variété intéressante de plats pouvant plaire autant aux petits qu'aux gros portefeuilles. Le poisson et la viande sauvage, par exemple, y sont toujours bien apprêtés.

D'ailleurs, le filet de saumon avec sauce aux asperges fond littéralement dans la bouche... Un pur régal! Accompagné d'un potage ou d'une salade fraîcheur ainsi que d'une crêpe à la confiture de prunes maison comme dessert, le filet de saumon vous est offert à seulement 14,95 \$. Il ne s'agit là que d'un exemple de spécial du jour, mais L'Argoät en propose une panoplie, et à des prix fort raisonnables.

Originaire de la Bretagne, une région de l'ouest de la France, Christian Pressburger baigne dans le monde de la restauration depuis déjà 24 ans. La crêpe de sarrasin, aussi connue sous le nom de galette de blé noir, fait partie de sa culture et c'est avec fierté qu'il la partage, chaque jour, avec ses clients, qui l'appellent amicalement le Breton!

Maintenant que vous avez l'eau à la bouche,
il ne reste qu'à aller les déguster. Bon appétit!

39A, rue Laval, Vieux Hull, Québec
771-6170



Les serveurs Philippe et Valérie entourent Christian Pressburger, chef propriétaire du café breton L'Argoät.

L'été avec la STO, ça se fête !

En direct de Rideau Hall Concert gratuit en plein air

Le 16 juin
1, Sussex Drive

Service de navette gratuit

Stationnements incitatifs gratuits

- Aréna Robert-Guertin : à l'intersection des rues Allard et St-Rédempteur
- Terminus d'autobus des Promenades de l'Outaouais
- À la Maison du Citoyen, rue Laurier

À partir du réseau régulier d'autobus des secteurs Hull et Aylmer, il est également possible d'effectuer une correspondance aux Terrasses de la Chaudière sur le service spécial de navette.



L'Outaouais en Fête

Du 21 au 24 juin
Au parc des Cèdres
(secteur Aylmer)

Renseignements : 684-8460

Service de navette gratuit

à partir du Parc-o-bus des Galeries Aylmer
Entre 18 h 45 et 23 h 45
Service aux 20 minutes

SNQO La Fête Nationale du Québec

Le 23 juin
Au lac des Fées (secteur Hull)

Renseignements : 773-2221

Service de navette continu

à compter de 18 h 30
2 \$ par passage • Le retour est gratuit

Stationnements incitatifs gratuits

Promenades de l'Outaouais
Collège de l'Outaouais
Village Place Cartier
Aréna Robert-Guertin

Possibilité d'utiliser le réseau régulier
jusqu'au CHVO du secteur Hull.

La Fête du Canada

Le lundi 1^{er} juillet

Renseignements : 239-5000

Service de navette gratuit

- Entre l'aréna Robert-Guertin et la parc Jacques-Cartier
- Entre le parc Jacques-Cartier et le parc Major

Les tarifs réguliers s'appliquent
toute la journée sur le
réseau régulier.

Service gratuit
à compter de 21 h

Buckingham en Fête

Du 11 au 14 juillet

Renseignements : 281-7732

Service de navette

2 \$ par passage

Stationnements incitatifs gratuits

Parc-o-bus Galeries Aylmer
Place Fleur de Lys
Promenades de l'Outaouais



Service offert aux arrêts sur la
route 148 à partir des Promenades.



Les grands feux du
Casino du Lac-Leamy
Casino du Lac-Leamy Sound of Light

Les 27 et 31 juillet et les 3, 7 et 10 août 2002

Renseignements : 771-FEUX (3389)

Service de navette

2 \$ par passage • Le retour est gratuit

À partir des endroits suivants :

Promenades de l'Outaouais
Galeries de Hull
Aréna Robert-Guertin
Collège de l'Outaouais
Maxi du secteur Hull
Ottawa (rue Wellington)
et plus...



La STO est fière de contribuer aux succès des
événements de chez nous !



LES GRANDS FEUX DU CASINO, TOUT FEU TOUT FLAMME !

Pascal Laplante

laplante@transcontinental.ca

La septième édition des Grands Feux du Casino approche à grands pas et la présentation de la programmation 2002 nous fera connaître l'Espagne, l'Italie, le Brésil et l'Allemagne, du 27 juillet au 10 août prochain, au Lac Leamy dans le secteur Hull.

Les pyrotechniciens auront l'occasion de produire un spectacle beaucoup plus précis que dans les années passées, puisque la plate-forme de lancement sera désormais régie par des fusées contrôlées avec la technologie numérique.

«Nous avons réussi à convaincre les compagnies à utiliser la technologie par ordinateur, explique le directeur des Grands Feux, Claude Hamelin. La présentation des feux en sera améliorée, car la musique et les feux d'artifices seront synchronisés à la perfection.»

Des amuseurs publics et des spectacles seront aussi présentés avant les Feux du Casino sur le site près du Chalet du Lac Leamy.

L'Espagne ouvre la danse avec la présentation de son tout nouveau spectacle «Fire in Art» qui comprend des extraits de bande sonore des films Le dernier des Mohicains et Willow. La présentation aura lieu le 27 juillet.

La famille italienne Parente est représentée pour une autre année aux Grands Feux et présente «Melody of Fire 2002», synchronisé avec des chansons passant de Carminara Burana à There you'll be de Faith Hill.

Le Brésil poursuit le festival de lumières le 3 août avec «Samba de Fogo», dont la chanson-thème du spectacle du Cirque du Soleil, Alegria, figure parmi la sélection qui se mariera avec les feux d'artifices.

La firme allemande Ollig fait un retour aux Feux dans le cadre de son spectacle «De l'aire classique à l'aire moderne», passant des grands Strauss et Dvorak à du Phil Collins et le thème de Mission impossible.

L'Afrique du Sud, double championne de 2000 et 2001, ne sera pas présente en raison du décès tragique de Pedro Picasso, le directeur technique de la firme du pays africain. Cependant, son frère fait partie de l'entreprise espagnole et lui rendra hommage.

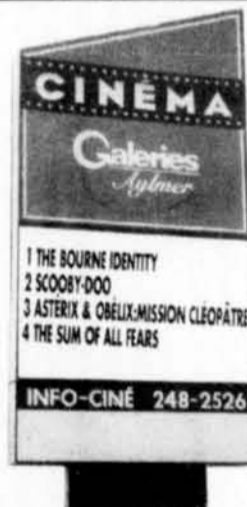


LE CIEL DU LAC LEAMY sera illuminé de mille feux avec les spectacles pyrotechniques qui seront présentés dans le cadre des Grands Feux du Casino.

Galerias Aylmer

**Plus de 60 Boutiques
et Services!**

**4 Salles de Cinémas
Ultra-Moderne et une
Salle de Spectacle!**



LE DEUXIÈME PLUS GRAND CENTRE COMMERCIAL EN OUTAOUAIS

181 PRINCIPALE, GATINEAU (SECTEUR AYLME)

Courriel : galeriasaylmer@videotron.ca • Site internet : galeriasaylmer.com 684-4466



JUIN 2002
Tourisme
 fêtes et festivals

UN ÉTÉ, C'EST PAS ASSEZ!

À la découverte des nombreux attraits de l'Outaouais

Caroline Collin

Pour les vacances cet été, pourquoi ne pas partir à la découverte des attraits touristiques qui regorgent en Outaouais? C'est justement ce que propose l'Association touristique de l'Outaouais (ATO).

«C'est évident qu'on développe une fierté à voir le nombre d'attraits et d'activités à faire à quelques minutes de chez soi, affirme le directeur général de l'ATO, Gilles Picard. On peut quasiment passer tout l'été à faire une chose différente par jour. Cela permet de nous dépayser à l'intérieur même de notre région, malgré le fait qu'on peut avoir de courtes vacances.»

Pour inciter la population à visiter sa région, l'ATO a procédé, plus tôt, à la distribution du Guide touristique de l'Outaouais dans 60 000 résidences. Un investissement majeur, selon M. Picard.

«On a deux produits fantastiques en Outaouais: un urbain et un autre rural, avec la présence de l'eau, indique Gilles Picard. Pour la période estivale, c'est sur quoi on mise, en plus des nombreux festivals. Que vous prenez vos vacances en août, en juillet ou en juin, il y a toujours un festival différent. Des activités, il y en a tout au long de l'année.»

M. Picard fait remarquer qu'en voyageant dans leur région, les habitants de l'Outaouais vont se rendre compte de la richesse qui est tout près d'eux. «Faites le touriste chez vous! Promenez-vous avec une caméra, prenez des photos, allez faire une croisière sur la rivière Outaouais, prenez le temps de découvrir votre région», dit M. Picard. Il suggère, entre autres, le site des Chutes Coulonges ou de Plaisance, le Parc Oméga et la Caverne Lafèche. «Plus on est près, plus on a accès à cette richesse-là. C'est dans notre cour!»

La clientèle touristique provenant de l'Outaouais représente entre 20 et 25 % des visiteurs. Par contre, ce pour-

centage est constitué de touristes et d'excursionnistes, c'est-à-dire des gens qui retournent à leur résidence pour la nuit. Par ailleurs, l'Outaouais est privilégié, souligne M. Picard, puisqu'elle a accès à un bassin de population d'environ un million de personnes, incluant Ottawa.

Nouveautés

Quelques nouveautés font leur apparition dans l'Outaouais cet été. Les amoureux de la nature seront servis avec le parc national de Plaisance, alors que les adeptes du plein air trouveront leur compte au nouveau Centre de plein air du lac Leamy, où un service de location d'équipement est offert. Il est maintenant possible d'allier luxe, fine cuisine et nostalgie du passé en combinant le concept Gastronomie sur rail du Train à vapeur Hull-Chelsea-Wakefield et du Café Henry Burger, avec le nouveau wagon «Club Riviera».

Pour ceux qui désirent s'offrir une nuit dans un hôtel cinq étoiles, le nouveau Hilton lac Leamy pourra répondre à leurs attentes, avec en plus une vue imprenable sur le secteur Hull. Pour les autres qui préfèrent une ambiance ancestrale, l'Auberge Le Moulin de Wakefield, datant de 1838, a été entièrement rénovée pour les accueillir.

Un été époustouflant!

La place à Party

Chansonniers du jeudi au samedi

du Fun! du Fun! du Fun!

Boîte à chansons Des Jardins

769, boul. Maloney Est, Gatineau 669-6175

fête nationale du Québec 2002

Au Lac des Fées

Le dimanche
23 juin
 dès midi

L'autobus vous y amène! JTO
 www.sto.ca

Venez fêter... l'accès est gratuit!

www.fetenationale.qc.ca Renseignements: 773-2221

Spectacles
Gratuits

Et si on se lançait des fleurs...

12 h • La Grande Tablee avec Sylvain Denfer et le Marek'n'Roll Parade

19 h • Le CKTF Band

21 h • La Volée d'Castors

22 h³⁰ • Feu de joie

22 h³⁰ • Jean-Pierre Ferland



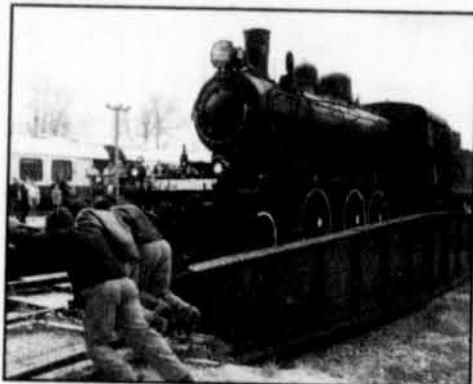


JUN 2002
Tourisme
 fêtes et festivals

LE «P'TIT TRAIN À VAPEUR» CÉLÈBRE SES 10 ANS !

Anick Charette
 charettea@transcontinental.ca

Bien que la construction de sa fameuse locomotive vedette remonte à 1907, le Train à vapeur Hull-Chelsea-Wakefield (HCW) n'a débuté sa vocation touristique qu'en 1992. Après dix ans d'opérations, plus de 340 000 passagers d'ici et d'ailleurs se sont déjà laissés séduire par le charme d'une excursion à bord de l'un des derniers véritables trains à vapeur à circuler au Canada.



DURANT L'ARRÊT à Wakefield, vous aurez l'occasion d'assister à une opération spectaculaire: le pivotage manuel de la locomotive à vapeur de 93 tonnes sur la seule table tournante encore en utilisation au Canada. Photo: Anick Charette

En fait, l'avenir du Train HCW s'avère toujours aussi prometteur puisque son cahier de réservation affiche une hausse de 49 % par rapport à la saison dernière! Décidément, il s'agit de l'un des attraits touristiques les plus courus de l'Outaouais. Pourtant, nombreux sont les résidents de la région qui ne se sont toujours pas offert un tel cadeau.

Une excursion à bord du Train à vapeur HCW est en effet un très beau cadeau à s'offrir, dans le cadre d'une sortie en amoureux comme en famille. Le trajet sinueux aux abords de la rivière Gatineau longe également le magnifique parc de la Gatineau... Une façon tout à fait romantique de découvrir ce paysage enchanteur situé à proximité de nous.

Des guides touristiques partagent avec vous leur amour et leur connaissance de notre belle région, alors que des musiciens et chansonniers se promènent de wagon en wagon pour interpréter des reels canadiens-français et ainsi vous ramener dans une époque déjà révolue. Les neuf wagons climatisés ont été construits en Suède durant les années '40 et contiennent jusqu'à 528 places. Un d'entre est aménagé d'une boutique souvenirs et d'un casse-croûte licencié auquel les passagers ont accès durant tout le voyage.

Le Train à vapeur HCW vous transporte du secteur Hull de la nouvelle ville

de Gatineau jusqu'au pittoresque village de Wakefield, sur l'un des plus beaux trajets ferroviaires dans l'est du pays. D'une durée totale de cinq heures, le trajet aller-retour est d'une heure 30 minutes dans chaque direction et inclut un arrêt de deux heures à Wakefield, où vous aurez l'occasion d'assister à une opération spectaculaire, soit le pivotage manuel de la locomotive à vapeur de 93 tonnes sur la seule table tournante encore en utilisation au Canada. Plutôt impressionnant!

Pendant l'arrêt à Wakefield, vous êtes libres de visiter les boutiques des artisans locaux et de casser la croûte dans l'un des restaurants, ou encore de participer à une des visites guidées offertes. Notamment, une des visites vous transporte au Moulin de Wakefield, sur le terrain des MacLaren et dans leur cimetière privé, où quelques grandes personnalités sont enterrées, dont Lester B. Pearson, qui fut premier ministre du Canada dans les années '60.

En première classe

Nouveauté cette année: la luxueuse voiture de première classe Club Riviera. Soigneusement décorée, cette élégante voiture est adaptée aux conditions de technique et de confort des voyages d'aujourd'hui (ça brasse moins!) tout en conservant le charme de son époque. Elle permet l'organisation d'événements tels une réunion d'affaires, un séminaire, ou



LE TRAIN À VAPEUR Hull-Chelsea-Wakefield a été construit en Suède en 1907. Photo: Anick Charette

tout simplement une soirée de prestige. Une excursion dans cette voiture de classe nettement supérieure comprend un cocktail et canapé à l'embarquement, des amuse-gueules durant le trajet, un petit cadeau commémoratif et un service de bar. Si vous aimez le luxe, vous serez assurément ravis!

Divers forfaits sont offerts comprenant l'excursion en train, l'hébergement, et l'admission dans un musée par exemple. Le forfait Gastronomie sur rail, incluant un succulent repas de cuisine française servi par le traiteur exclusif du train à vapeur, le réputé Café Henry Burger, est aussi très populaire auprès des amateurs des plaisirs de la table. Infos et réservations: 778-7246.

Abonnement-théâtre
 2002-2003

La Nouvelle Scène



Théâtre pour adultes

Violette sur la terre
 de Carole Fréchette

Chroniques de la vérité occulte
 de Pere Calders

15 secondes
 de François Archambault

Le testament du couturier
 de Michel Ouellette

Des mondes possibles
 de John Mighton

Motel Hélène
 de Serge Boucher

Trio enfants

Fabulations
 de Paul Vachon

La Belle et la Bête
 de Eugénie Baillargeon Lessard,
 Benjamin Gaudreault et Annie Lefebvre

Scientoto-vocalogie
 de Jacinthe Gauthier et Jacques Ménard

Double ados

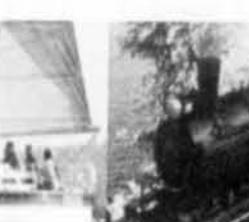
Safari de banlieue
 de Stephan Cloutier

Les Zurbains
 6 auteurs, 6 contes

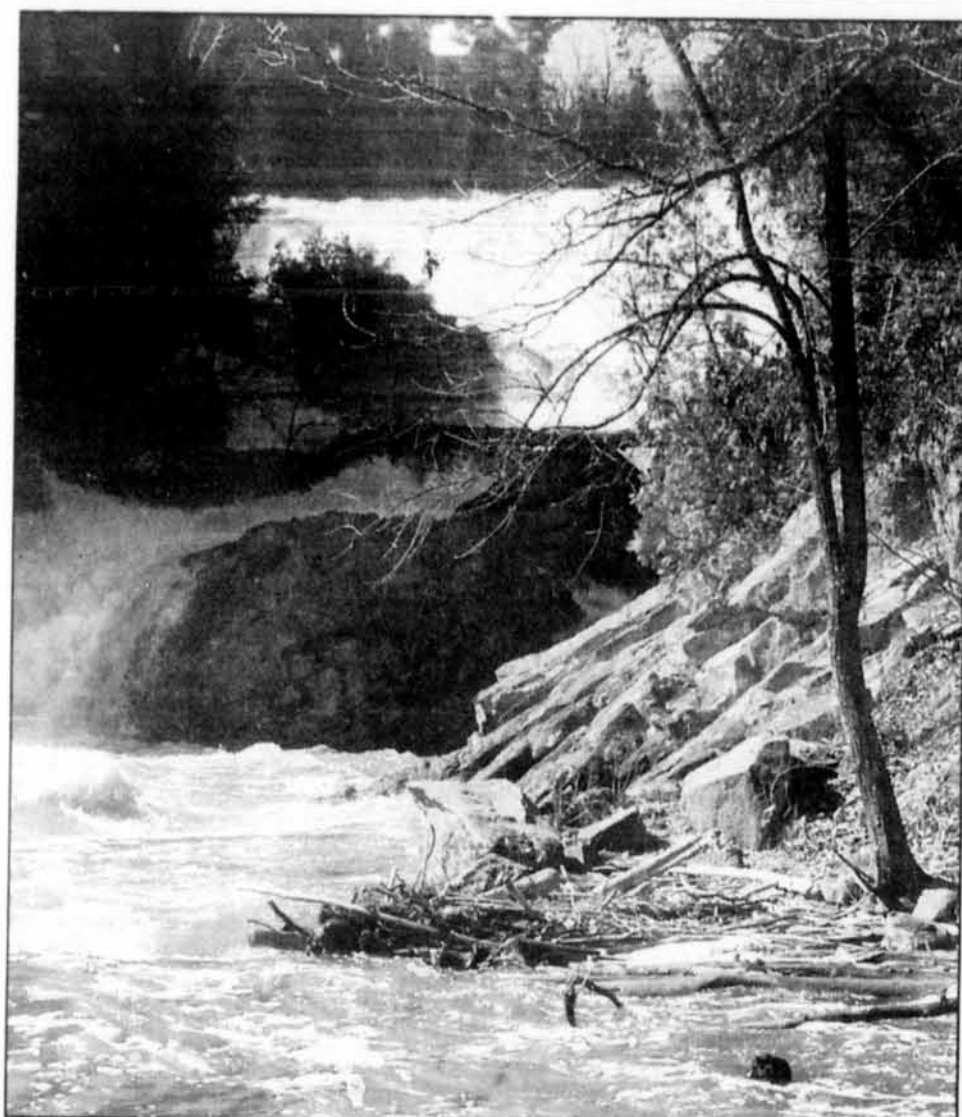
Abonnez-vous et
 épargnez jusqu'à 50%!

(613) 241-2727

Le Centre de théâtre francophone d'Ottawa
 333, avenue King-Edward • www.nouvellescene.com



JUN 2002 Tourisme fêtes et festivals



LES CHUTES DE PLAISANCE offrent un beau spectacle en plein air. Photo : Yannick Boursier

PARTIR À LA DÉCOUVERTE

Pascal Laplante

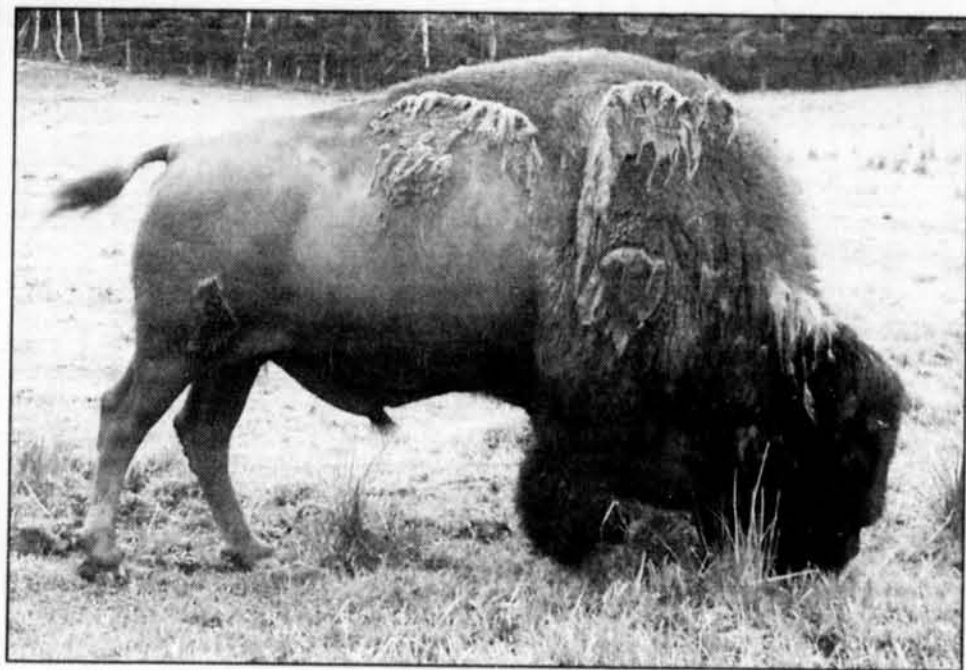
laplantep@transcontinental.ca

L'Outaouais, ce n'est pas seulement Gatineau! Plusieurs sites bien cachés et d'autres, connus par leur réputation, se situent en dehors du territoire de la nouvelle ville. Quelques endroits ont attiré notre attention.

En fait, plusieurs sites accessibles en une journée encerclent la nouvelle ville de Gatineau. Il est donc possible de visiter quelques endroits et de revenir à la maison, que ce soit en famille, en couple ou avec des amis.

Le parc Oméga

Situé à quelques kilomètres du



LE BISON est l'un des animaux que vous risquez de croiser au Parc Oméga. Photo : Pascal Laplante

CAGE AUX SPORTS VERSION DÉCAPOTABLE.

Venez profiter de notre terrasse.

Avec le retour des beaux jours, filez à toute allure vers la terrasse de votre Cage aux Sports. Une atmosphère chaude à souhait, de la bière froide à souhait: bref, tout ce que vous souhaitez pour un été agréable. Verres fumés et crème solaire non inclus.

L'endroit idéal pour vos 5 à 7 et vos partys de groupe.



**LA CAGE
AUX SPORTS**

www.cage.ca

Hull
7, rue Montclair
(819) 771-2243

Gatineau
325, boul. Gréber
(819) 246-2243



Maintenant que vous connaissez
nos fameux déjeuners
**DÉCOUVREZ LA MAGIE DE NOS
REPAS DU MIDI**

NOUVEAU MENU, 30 CHOIX!

TOUS SERVIS AVEC SOUPE, DESSERT OU CAFÉ
Menu : Salades, crêpes, burgers, sandwiches
et plats favoris

Du lundi au vendredi - 11h à 15h



2 endroits pour mieux vous servir



1, rue Gamelin Hull 771-3561
200, boul. Gréber, Gatineau 243-2006

DE SA PROPRE RÉGION ...

centre-ville de Montebello, le parc Oméga est l'un des seuls endroits où il est possible d'entrer directement en contact avec la nature. Un grand nombre d'animaux sauvages y vivent en liberté dans leur habitat naturel. Le site du parc est un écosystème d'environ 1500 acres.

Ce qui est intéressant pour les amateurs de la nature, c'est qu'il est possible d'observer les changements des animaux selon les saisons, parce que le parc Oméga est ouvert toute l'année.

Que ce soit le bison d'Amérique, le loup, l'ours noir, le castor ou le wapiti, les animaux ne sont pas féroces et s'approchent des visiteurs. Lorsque vous sintonisez votre radio au 90,1 FM, des renseignements sur les habitudes de vie des animaux du parc vous sont expliquées.

Les cavernes Laflèche

Cachées au fond de Val-des-Monts, ces illustres cavernes découvertes en 1865 par le coureur des bois Léon Laflèche ont été explorées par des milliers de visiteurs des quatre coins de la province et du pays.

Les cavernes Laflèche sont les plus grandes grottes connues du Bouclier canadien avec 400 mètres de galeries remarquablement sèches et spacieuses, réparties sur plus de

35 mètres de dénivellation.

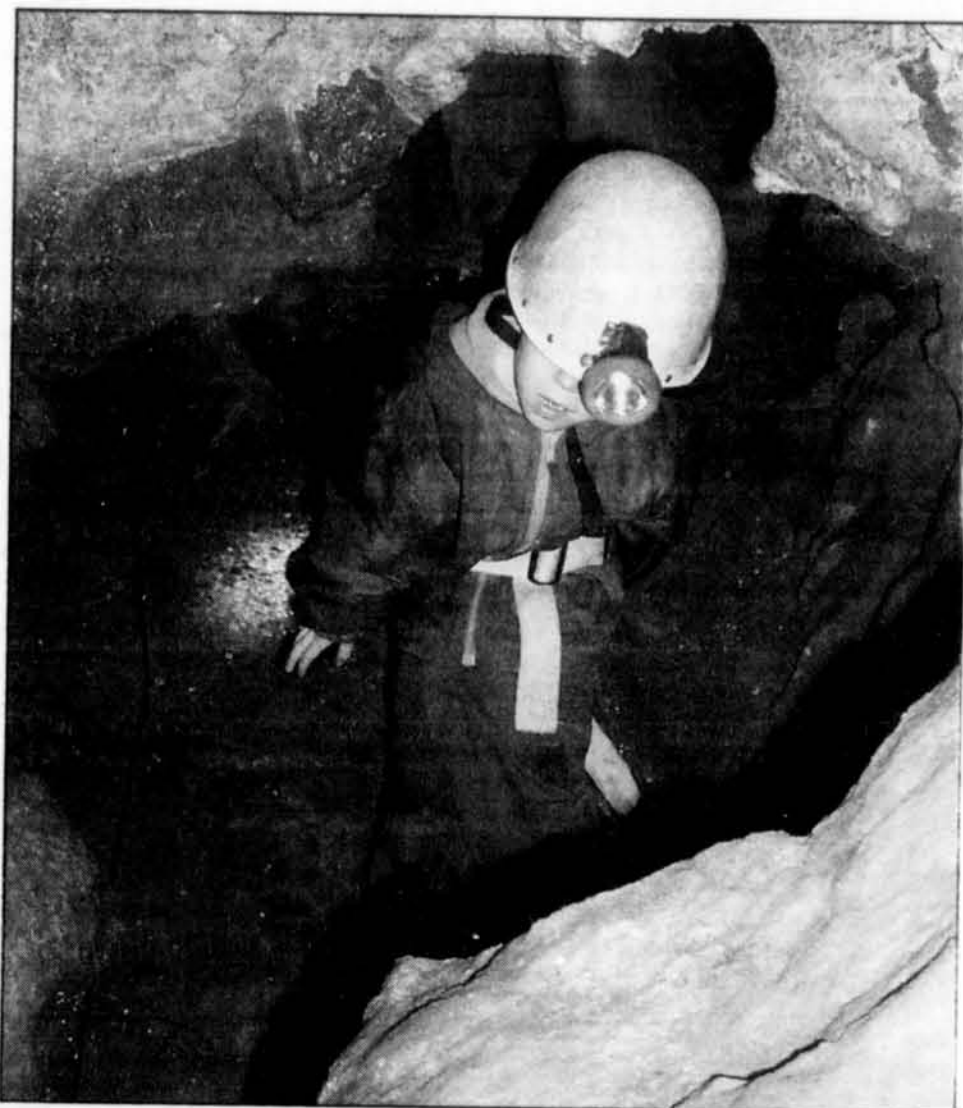
Il est possible de visiter les cavernes par deux ouvertures : la naturelle, par le haut de la colline, puis par l'entrée de l'artificielle, qui vient joindre des cavernes inaccessibles au centre de la montagne.

Il est conseillé d'apporter un manteau puisque la température dans les cavernes Laflèche peut frôler le point de congélation. Deux visites sont organisées : «L'aventure», qui permet d'explorer des cavernes habituellement inaccessibles au public, puis «Tourisme», une visite de 75 minutes avec guide relatant les découvertes dans les cavernes.

Les chutes de Plaisance

Dans le passé, les chutes de Plaisance constituaient le «moulin» économique d'un village disparu, North Nation Valley. Mais aujourd'hui, il s'agit d'un site enchanteur où il est possible de pique-niquer, de prendre l'air et d'admirer les imposantes chutes de très près.

Par ailleurs, le parc national de Plaisance, situé à quelques kilomètres, est aussi un endroit à visiter, par ses circuits pédestres et cyclables. Pour ceux qui désirent, une aire de camping est aussi disponible pour rester un peu dans la Petite-Nation...



LES CAVERNES LAFLECHE cachent de multiples galeries. Photo : Pascal Laplante

piz'za-za.

RESTAU BAR À VIN

Venez déguster
 sur notre grande
 terrasse ensoleillée
 nos fameuses
 pizzas gourmets



lundi au vendredi dès 11 h 30
 samedi et dimanche dès 17 h
 vendredi ouvert jusqu'à 01 h

Pour réservations de groupes
 771-0565

36, rue Laval Vieux Hull

150602-11542

1908 Bistro

Le temps d'un verre,
 pour casser la croûte
 ou festoyer, venez refaire
 le plein d'amitié au 1908.



lundi au mercredi - 11 h 30 à 22 h / jeudi - 11 h 30 à 23 h
 vendredi - 11 h 30 à 00 h / samedi - 17 h 30 à 23 h
 fermé le dimanche

770.1908

70, PROMENADE DU PORTAGE,
 VIEUX HULL (QUÉBEC) J8X 2K1

150602-11544

PROGRAMMATION ÉTÉ 2002

CAFÉ 4
 JEUDIS

Café Dar

MENU MÉDITERRANÉEN
 DU LUNDI AU VENDREDI
 DE 11 H30 À 22H.

CINÉMA GRATUIT
 LES LUNDIS ET MARDIS
 AU CRÉPUSCULE



CAFÉ 4 JEUDIS
 44, RUE LAVAL VIEUX-HULL
 771-9557

10-11 juin **101 Reykjavik**
 réal. Baltasar Kormakur

17-18 juin **Un crabe
 dans la tête**
 réal. André Turpin

1-2 juillet **La fabuleux destin
 d'Amélie Poulin**
 réal. Jean-Pierre Jeunet

8-9 juillet **Austin Power**
 réal. Jay Roach

15-16 juillet **Les Boys 3**
 réal. Louis Lortie

22-23 juillet **Au Secours
 de Grace**
 réal. Nigel Cole

29-30 juillet **La Course folle**
 réal. Jerry Zucker

5-6 août **Shrek**
 réal. Robert Rodriguez

12-13 août **L'Ère de glace**
 réal. Chris Wedel
 & Carlos Saldanha

19-20 août **Le seigneur
 des anneaux**
 réal. Peter Jackson

Souper de homards à petit prix, jeudi 13 juin dès 17h30.



JUIN 2002
Tourisme
 fêtes et festivals

LES GOLFS DANS LA RÉGION NE SONT PAS SI ABONDANTS

Pascal Laplante
 laplantep@transcontinental.ca

Qualifiée comme l'une des régions où il y a plus de terrains per capita, l'Outaouais compte une trentaine de parcours. Mais attention, plusieurs d'entre eux étouffent et tranquillement, l'espace manque pour ce sport de plus en plus populaire.

Des club de golf comme Le Dôme deviendront privés. Le seul parcours situé dans le secteur Hull fermera ses portes aux non-membres dès 2004. Où les golfeurs iront en Outaouais? Devra-t-on se tourner vers le projet de Casilloc?

Le pro du Club de golf Le Dôme, Martin Brunet, croit que l'arrivée d'un nouveau golf en Outaouais sera bénéfique pour l'industrie de ce sport, qui

ne cesse de gagner en popularité notamment grâce à l'engouement relié au joueur vedette Tiger Woods.

«Le terrain que propose Loto-Québec en est un de qualité, explique-t-il. C'est un terrain qui sera public et il amènera une clientèle différente dans la région. Pour moi, il y a de la place pour un terrain comme celui de Casilloc.»



M. Brunet souligne que bon nombre des terrains de qualité en Outaouais sont fermés au public. «Le Rivermead et le Royal Ottawa, pour ne nommer que ceux-là, sont des clubs privés et le public n'y a pas accès.» Bientôt, il en sera de même pour le sien également.

(en Ontario) mais de ce côté-ci, il n'y en a pas assez.» M. Lepage indique que les touristes qui viendront jouer au golf seront tentés de fouler les parcours des autres 18 trous de la région en soulignant que les visiteurs préfèrent «essayer» plusieurs terrains.

Trop à Ottawa!

Au moment où le tourisme de l'Outaouais se tourne vers le golf, la rive ontarienne fait le contraire, avec une surabondance de terrains. Mais de ce côté-ci, la même situation ne risque pas de survenir.

Avec des parcours comme celui de Montebello (qui fait partie du Top 20 des meilleurs terrains au Québec), du Club de golf Royal (qui fait tranquillement sa niche), de la restructuration future du Club de golf Gatineau ainsi que de l'arrivée d'un nouveau joueur, le Club de Golf Le Sorcier, la région de l'Outaouais offrira bientôt plusieurs cartes dans le jeu des touristes d'ici et d'ailleurs.

RESTAURANT

La Pergola

GOUVERNEUR HOTEL GATINEAU

DE LA FINE CUISINE ITALIENNE À GATINEAU!

<p>VENDREDI</p> <p>Souper table d'hôte</p> <p>Danse Club Contact 30+ avec le DJ Michel Lauzon (jusqu'à la fermeture)</p>	<p>SAMEDI</p> <p>Buffet terre et mer</p> <p>Soirée dansante</p> <p>avec le DJ Michel Lauzon (jusqu'à la fermeture)</p>
---	--

111, RUE BELLEHUMEUR, GATINEAU Pour réservation 561-0555

VENEZ VIVRE L'AVENTURE

RANCH EL PEQUENO

Randonnée de 1h à 1 jour

Nuit à la belle étoile
 Entraînement de chevaux, pension et étalon pour saillie

- École d'équitation : classique et western
- Instructeurs F.E.Q. certifié et Québec à cheval
- Brevets selle anglaise I II III
- Brevets cavalier western I II III IV
- Manège réglementaire intérieur et extérieur éclairés

850, route 321 Papineauville
819 427-5454
819 423-5474

Restaurant Horizon du Vietnam

Fine cuisine vietnamienne
 (Ancien chef du Phoenix du Vietnam)
 Ambiance romantique et familiale

HEURES D'OUVREMENT

lundi - jeudi
 11h à 14h30 / 17h à 22h

vendredi
 11h à 15h / 17h à 23h

samedi
 11h à 23h

dimanche
 16h à 22h

- Commandes à emporter
- Spécial du midi de 5,50\$ à 6,50\$
- Variété de plats traditionnels et spéciaux du Chef Horizon
- Vaste choix de fruits de mer : pétoncles, grosses crevettes, langoustines, homards, crabes, poissons, cuisses de grenouille.
- Côtelettes d'agneau, filet de boeuf, poulet, porc, callles rôties.
- Spécial B.B.Q. à table.
- Réservez pour vos partys, banquets etc, 100 places de disponibles.

18, rue St-Louis, Gatineau 561-4949

CROCOBELLI DELIBAR

Restaurant familial

Déjeuner
 Brochettes
 Smoked Meat
 Pizza

Ouvert tous les jours de 7 h à 22 h

2 ÉTAGES de «FUN»

Jeudi Vendredi Samedi

L'endroit idéal par excellence pour les 25 ans et plus

960, boul. Maloney Ouest, Gatineau 243-5000

MENU SPÉCIAL

Choisissez un plat de notre menu spécial et obtenez un second plat (de valeur égale ou moindre) pour .99¢

Les dimanches, gratuit pour les enfants de 12 ans et moins*
 * un enfant par adulte * de notre menu pour enfant

Les dimanches, magicien sur place, à compter de 17 h

AU VIEUX DULUTH RESTAURANT

56A, boul. Gréber, Gatineau
243-5773
 Commande pour apporter disponible

LE MÉGA-CENTRE DE KARTING

MAXIMUM
SANS

GET ÉTÉ, OFFREZ-VOUS
DU PLAISIR
100 limites!

MINIMUM

- 1,1 km de pistes éclairées en soirée
- Chronométrage électronique
- Go-Karts, Dingo-VTT et Kiddy-Kars
- Lundi au vendredi de 13 h à 23 h
Samedi et dimanche de 11 h à 23 h
(téléphonez pour vérifier les conditions de pistes)

COMPLEXE RÉCRÉATIF AMIGO
1870, MALONEY EST, GATINEAU • 643-5376
près du Cinéparc
WWW.COMPLEXERAMIGO.COM



LE PARC DE LA GATINEAU : LE CARREFOUR DU PLEIN AIR

Un site bientôt centenaire

Pascal Laplante

laplantep@transcontinental.ca

Le Parc de la Gatineau est l'un des plus importants monuments naturels au Canada et il se situe tout juste dans notre cour. Bientôt centenaire, cet endroit cache beaucoup de trésors, au grand plaisir de ses habitués.

L'idée de construire un parc dans ce secteur remonte à 1903, alors que la Commission d'amélioration d'Ottawa proposait l'aménagement d'un grand parc sur les collines de la Gatineau. C'est dix ans plus tard que l'achat des premiers terrains viendra concrétiser le projet entamé par la Commission Holt. Le Parc de la Gatineau est d'environ 40 500 hectares.

Aujourd'hui, le Parc de la Gatineau s'étend sur quelques 363 km carrés, doté de pistes cyclables, de sentiers, de lacs et de forêts, faisant de cet endroit l'un des plus importants centres d'interprétation de la nature en Amérique du Nord.

Domaine Mackenzie King

Le domaine, acheté par William Lyon Mackenzie King en 1903 puis légué aux responsables du Parc de la Gatineau en 1950, renferme plusieurs

monuments historiques.

L'ancienne résidence d'été de l'ex-premier ministre du Canada cache des ruines. Des guides-interprètes sont sur place pour faire visiter le parc aménagé sur le domaine de Sir Mackenzie King, l'un des plus grands du parc.

Mais le secteur du Domaine Mackenzie King compose d'autres attraits que cette ancienne résidence. Les plages situées aux abords du Lac Meech (O'Brien et Leblanc), des pistes cyclables et de vélo offrent aussi beaucoup de largesse aux visiteurs.

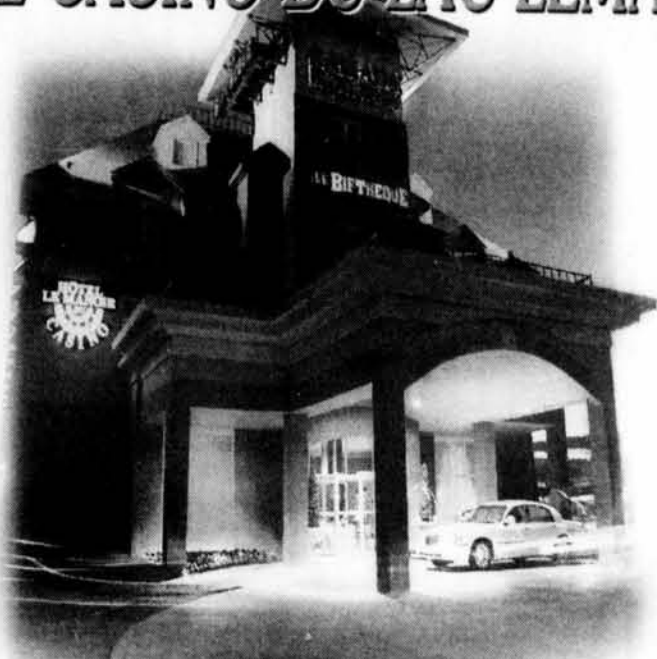
Les lacs Philippe et La Pêche

L'entrée de ces deux lacs est située au nord et il faut contourner le parc jusqu'à La Pêche. Mais le périple, tout comme le paysage et les activités, en valent assurément la peine.

Le lac Philippe est l'un des plus visités pendant la période estivale pour ses trois plages (Breton, Parent et Smith). Tout au bout du lac se cache la caverne Lusk, accessible par les sentiers pédestres et en canot.

D'ailleurs, le canotage est aussi présent au lac La Pêche. Un peu plus difficile d'accès, mais plus tranquille, le secteur du lac La Pêche offre des forfaits de canot-camping tout au long de la période estivale.

DIRECTEMENT DEVANT LE CASINO DU LAC LEMAY



RAMADA®

PLAZA HOTEL

LE MANOIR



La plus grande maison du bifteck en ville

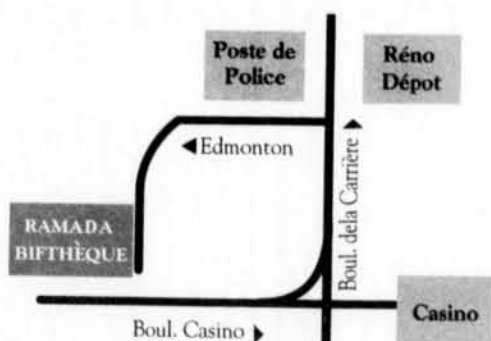
- Salle de réunion
- Menu de groupe
- Banquet en salle ou au restaurant

Pour réservation :
banquets et réceptions

Communiquez avec:
Célia L'Écuyer
777-7538 poste #633

Spécial du midi
à partir de 6.95\$

(819)777-3727

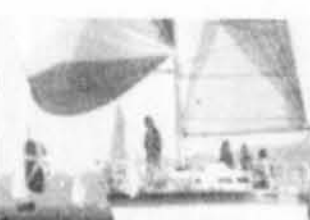
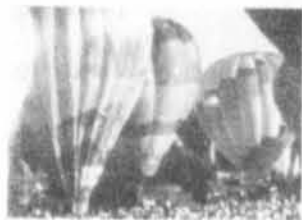


- Bain thérapeutique et foyer électrique dans toutes les chambres
- Salon de coiffure, esthétique et massothérapie sur place
- À quelques minutes seulement des grandes attractions touristiques d'Ottawa-Hull.

Visitez notre
site web
pour connaître nos
multiples forfaits.

(819)777-7538

75, rue Edmonton Gatineau (district Hull) 1 • 800 • 296 • 9046 www.ramadaplaza-casino.com



UNE PANOPLIE DE FÊTES ET FESTIVALS

Quoi ?	Quand ?	Où ?	Infos
L'Outaouais en fête (Kevin Parent, Nicola Ciccone, Zachary Richard, Loco Locass, Yelo Molo...)	21 au 24 juin	Parc des cèdres, Aylmer	684-8460
Spectacle national (Mathieu Mathieu, Édith Butler, Robert Charlebois, Emma)	23 juin, 19 h	Parc des cèdres, Aylmer	773-2221
Concerts du crépuscule (Les Tubes, Richard Petit, Projet Orange, Mike Gaudreau, Boppin Blues Band)	27 au 30 juin	Place Aubry, Hull	585-7900
Fête du Canada (Spectacles, amateurs publics, feux d'artifice...)	1 ^{er} juillet	Parc Jacques-Cartier	239-5000
Fêtes du grand boulevard (Grande foire commerciale et culturelle avec manèges et animation familiale)	4 au 7 juillet	Boul. St-Joseph et Carrière	771-1094
Merveilles de sable (Concours et démonstrations de sculptures sur sable)	4 au 8 juillet	Parc du lac-Beauchamp	243-FETE
Buckingham en fête (Concerts d'artistes encore à déterminer)	11 au 14 juillet	Parc McLaren	986-4204
Grand Feux du Casino (Compétition d'art pyrotechnique où s'affronteront l'Espagne, l'Italie, le Brésil et l'Allemagne)	27 juillet au 10 août	Lac Leamy, Hull	771-3389
Festival country de Buckingham (Spectacles country et western)	8 au 11 août	Parc McAndrew	986-6506

Auto-Show d'Aylmer 10 et 11 août Parc des cèdres, Aylmer 684-9406
(Exposition et concours de quelque 350 voitures classiques et de collection)

Festival de montgolfières de Gatineau 30 août au 2 septembre Parc de la Baie, Gatineau 243-2330
(Alain Choquette, Gabrielle Destroismaisons, Mario Pelchat, Richard Séguin, Stéphane Rousseau)

Musiqu'en Août 6 au 11 août Région de la Petite-Nation 983-3273
(Luce Dufault, La Bottine Souriante, Stephen Faulkner, Loco Locass, Jeszce Raz, Pierre Lapointe...)



La Drave

L'endroit où il faut passer l'été

- Musiciens du jeudi au samedi de 20 h à 24 h
- Karaoké le mercredi et dimanche
- Loto Poker

- Spéciaux à partir de 4.99\$ du lundi au vendredi
- Terrasse avec menu spécial pouvant accueillir 50 personnes

1100, boul. Maloney (Promenades de l'Outaouais) 568-4404

LAPOINTE

Pour un temps limité

LE DIMANCHE

CRABE DES NEIGES à volonté 19.95\$

DARNES de SAUMON de L'ATLANTIQUE 6.99\$ /lb



La meilleure sélection et qualité en ville

LE RESTAURANT LAPOINTE

Lun. mar.	11h à 15h
Merc. jeu. ven.	11h à 21h
Sam.	11h à 16h
Dim.	11h à 15h

POISSONNERIE LAPOINTE

Lun. mar.	9 h à 18h
Merc.	9 h à 21h
Jeu. ven.	9 h à 21h
Sam. dim.	9 h à 17h

Galleries de Hull 320 boul. St-Joseph, Hull, Qc J8P 3Y8 • 770-6221

SUPER TERRASSE

4 à 7 pm.

Budda Boom Budda Bing!

Enfants de moins de 12 ans mangent gratuitement.

Certaines conditions s'appliquent.

Voir détails au restaurant



La Bouée

Restaurant de la Marina

6 rue Sanscartier, Gatineau 669-9441

Ouvert du 1^{er} mai au 15 octobre

Déjeuner à partir de 9h00 - Spécialités: pâtes et fruits de mer - **Nouvelle administration**

Spécial de la Saint-Jean

Souper spaghetti **4,95\$**

Fête du Canada

Souper brochette poulet **5,95\$**

Chansonnier

les fins de semaine



Plusieurs activités estivales

Bienvenue aux groupes!

Mercredi et jeudi ailes de poulet **35\$**



Le plus new-yorkais des restos

Pour réservation: **776-6607**

Galleries de Hull, 320, boul. St-Joseph, Hull

Jouez aux touristes... dans votre cour!

Vous avez envie de vous reposer, de refaire le plein d'énergie, de vous divertir, de vous retrouver en famille ou pourquoi pas, d'explorer un coin de pays? Pas besoin d'aller bien loin pour passer des vacances inoubliables!

L'Association touristique de l'Outaouais vous invite à partir à la découverte des quatre coins de l'Outaouais! D'une superficie de 33 000 km², l'Outaouais possède des milliers de richesses pour les plus petits et les plus grands, de quoi remplir vos vacances pour tout l'été!



À quelques minutes de la nature, vivez le tourbillon culturel et profitez de la diversité des activités qui vous sont offertes à l'intérieur de notre nouvelle grande ville des plus dynamiques. Au-delà du centre urbain, l'Outaouais recèle des milliers de trésors jusqu'à maintenant bien gardés... À l'ouest, laissez-vous émerveiller par le Pontiac et sa nature où coulent les chutes Coulonge et traversent les pistes du Cycloparc PPJ. Un peu plus au nord, parcourez la Vallée-de-la-Gatineau, ses nombreux lacs et ses immenses forêts. Faites un arrêt au parc du Pont-de-pierre et explorez cette caverne naturelle des plus uniques! Revenez sur vos pas vers le sud et visitez les Collines-de-l'Outaouais où la tranquillité des montagnes contraste avec le dynamisme des gens



qui l'habitent. Assurez-vous de profiter de leurs bonnes tables! Dirigez-vous maintenant vers l'est et explorez La Lièvre et la Petite-Nation. Des sites magnifiques et des villages plus accueillants les uns que les autres vous attendent! Empruntez le circuit de la Petite-Nation en robe des champs et découvrez des produits du terroir! Lors de vos escapades en Outaouais, visitez nos entreprises lauréates et n'oubliez surtout pas de déguster nos produits régionaux!

Pour découvrir votre région, plusieurs moyens s'offrent à vous : pique-niquez en nature, fredonnez un air lors d'un concert en plein air, baladez-vous en amoureux le long d'une plage, descendez les rapides ou escaladez les montagnes! En famille ou entre amis, découvrez l'Outaouais! En deltaplane ou en bécane, en pédalo ou en moto, dans les airs ou sur terre... Jouez aux touristes !

Quelques incontournables...

Lauréats de la 17^e édition des Grands prix du tourisme

Lauréat – Gîte touristique
Maison La Crémaillère

Lauréat – Camping
Parc de la Gatineau

Lauréat – Hébergement moins de 50 chambres
Auberge Le Moulin de Wakefield

Lauréat – Hébergement 50 à 149 chambres
Château Logue Hôtel-Golf-Resort

Lauréat – Hébergement 149 chambres et plus
Fairmount Le Château Montebello

Lauréat – Attraction touristique
(- de 100 000 visiteurs)
Train à vapeur Hull-Chelsea-Wakefield

Lauréat – Manifestation touristique ayant un budget d'opération de moins de 1 million \$
Le Marathon canadien de Ski

Lauréat – Manifestation touristique ayant un budget d'opération de plus de 1 million \$
Les IVes Jeux de la Francophonie

Lauréat – Tourisme plein air et aventure
(10 000 visiteurs et plus)

Unité régionale de loisirs et de sports de l'Outaouais

Lauréat – Gastronomie

Laurier sur Montcalm Restaurant de fine cuisine

Lauréat – Prix spécial du jury
Camping Cantley

Lauréat – Prix de la commercialisation internationale
Train à vapeur Hull-Chelsea-Wakefield

Lors de la planification de vos escapades, quelques outils vous seront nécessaires. Le Guide touristique officiel de l'Outaouais, édition 2002-2003, renferme les trésors de la région et les quelque 500 membres de l'Association touristique de l'Outaouais y figurent. De son côté, la brochure Forfaits vous suggère une panoplie d'escapades à prix d'amis!

Si vous avez des questions ou désirez vous procurer les deux brochures mentionnées ci-dessus, il nous fera plaisir de vous recevoir à la Maison du tourisme et de répondre à vos questions. Pour les internautes, nous vous invitons à naviguer notre site Internet à l'adresse suivante :

www.tourisme-outaouais.org

Soyez des nôtres cet été!



Maison du tourisme

103, rue Laurier
Gatineau (Hull), Québec J8X 3V8
(819) 778-2222

 Association
touristique
de l'Outaouais

 Bonjour
Québec



Le Café Henry Burger

Célèbre son 80^e anniversaire 1922-2002

Café Henry Burger et vous invite à 3 événements gastronomiques des plus passionnants

Côté Terrasse Cuisine du Soleil

Saveur et Parfum de Provence
Une expérience magique à découvrir !

Café Henry Burger, 69 Laurier, Hull
Pour information et réservation : 777-5646



Train à vapeur Hull-Chelsea-Wakefield Gastronomie sur rail

est fière de vous offrir une longue tradition
d'excellence culinaire avec la fine cuisine du réputé
Café Henry Burger.
Repas à quatre services.

Pour informations
et réservations : 778-7246
ou www.trainavapeur.ca

**et notre nouveau
Club Riviera
(Wagon 1^{ère} classe)
5 services**

Partons la mer est belle!

Le Souper-Croisière La Table du Capitaine

Le MV Senator est fier de vous accueillir à bord
les jeudis soirs de 19h à 22h, en juillet et août.

Savourez la table d'hôte préparée et servie
par le Café Henry Burger.

*Ce forfait étant des plus populaires,
il est fortement recommandé de réserver sans tarder*

Pour informations et réservations :
562-4888 ou www.ottawariverboat.ca

